

CERTIFICAT

PRIVIND CALITATEA SERVICIILOR DE TRADUCERE / INTERPRETARE

Biroul de traducere

INTRALEX C&C SRL

Fondat la data de 05.05.2009, Biroul de Traduceri „INTRALEX C&C” S.R.L. administrează o echipă de traducători autorizați de către Ministerul Justiției al Republicii Moldova, cu o experiență vastă în traduceri din/în multe limbi internaționale, oferă servicii profesionale de traducere/ interpretare la prețuri competitive pentru persoane fizice și juridice atât din republica Moldova cât și peste hotarele ei.

Biroului de Traduceri „INTRALEX C&C” S.R.L. efectuează traduceri scrise și verbale, autorizate și legalizate din/în limba engleză, franceză, rusă, italiană, germană, spaniolă, portugheză, ucraineană, greacă, cehă, etc. și traduceri neautorizate.

Sarcina primordială a companiei este de a oferi servicii de traducere de cea mai bună calitate și de ultimă oră, fiind un lider pe piața de traduceri din Republica Moldova, colaborează doar traducători și interpreți care au o experiență de cel puțin 7-10 ani în domeniul traductologic; de asemenea, suntem siguri că experții în domeniu corespund celui mai înalt nivel de oferire a serviciilor profesionale de traducere, adică, cunoașterea gramaticii, contextului, terminologiei și multiplelor semnificații în limba țintă și vice versa.

Astfel Biroul de traducere urmează cu strictețe cele mai imperative rigori la nivel național cât și internațional privind calitatea serviciilor de traducere, și anume:

- I) Traducătorii / interpreții dețin Autorizație eliberată de Ministerul Justiției al Republicii Moldova, în urma unei preselecții bazată pe examinarea corespunderii dosarelor conform *legii nr 264 din 2008 cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției*, cât și a unui examen riguros organizat de MJ al RM pentru traducători două probe scrise și pentru interpreți 6 probe orale. Astfel sunt ghidați monitorizați, instruiți și promovați în activitatea sa de organul suprem Ministerul Justiției al RM, inclusiv urmând cu strictețe imperativă principiile calității și imparțialității acestei profesii și anume prin prisma articolul 3. Principiile de bază ale activității de interpret și traducător. Activitatea de interpret și traducător se bazează pe următoarele principii: a) independentă; b) imparțialitate; c) onestitate și obiectivitate; d) competență profesională și conștiinciozitate; e) confidențialitate și comportament profesional; f) respectarea standardelor profesionale, și articolul 4. Independentă interpretului și traducătorului (1) În exercitarea

profesiei, interpretul și traducătorul sunt independenți, se conduc de prezenta lege și de alte acte normative aprobate în vederea executării ei. (2) Interpretul și traducătorul sunt liberi de a alege metoda interpretării și traducerii. (3) Imixtiunea în exercitarea profesiei de interpret și/sau traducător se interzice.

- II) Traducătorii / interpreții autorizați sunt preîntâmpinați de fiecare dată la prestarea serviciilor de traducere/interpretare pentru instituțiile judiciare din RM Conform Codului de Procedură Penală, art. 312. Art. 85 și respectiv semnează stipulările date la fiecare acțiune scrisă sau orală la care participă. **Articolul 85. Interpretul, traducătorul** (1) Interpret, traducător este persoana care cunoaște limbile necesare pentru interpretarea semnelor celor muți ori surzi sau traducere, precum și terminologia juridică, nu este interesată în cauza penală și acceptă să participe în această calitate. Interpretul, traducătorul este desemnat în această calitate de organul de urmărire penală sau de instanța de judecată în cazurile prevăzute de prezentul cod. Interpretul, traducătorul poate fi numit din rândul persoanelor propuse de către participanții la procesul penal. (2) Judecătorul, procurorul, persoana care efectuează urmărirea penală, apărătorul, reprezentantul legal, grefierul, expertul, martorul nu sânt în drept să-și asume obligații de interpret, traducător chiar dacă posedă limbile și semnele necesare pentru traducere. (3) Înainte de a începe efectuarea acțiunii procesuale, organul de urmărire penală sau instanța de judecată stabilește identitatea și competența interpretului, traducătorului, domiciliul lui, precum și în ce relații se află el cu persoanele care participă la acțiunea respectivă, îi explică drepturile și obligațiile lui și îl previne de răspunderea penală pentru traducerea intenționat greșită sau pentru eschivarea de la îndeplinirea obligațiilor sale. Aceasta se consemnează în procesul-verbal și se certifică prin semnătura interpretului, traducătorului. (4) Interpretul, traducătorul este obligat: 1) să se prezinte la citarea organului de urmărire penală sau a instanței de judecată; 2) să prezinte, de regulă, organului de urmărire penală sau instanței documentul ce confirmă calificarea de interpret, traducător, să-și aprecieze obiectiv capacitatea sa de a traduce complet și exact; 3) să comunice, la cererea organului de urmărire penală, a instanței sau părților, despre experiența sa profesională și relațiile cu persoanele participante la procesul penal; 4) să se afle la locul efectuării acțiunii procesuale, în ședința de judecată atîta timp cît este necesar de a asigura interpretarea, traducerea și să nu părăsească locul efectuării acțiunii respective fără permisiunea organului care o efectuează sau, după caz, ședința de judecată fără permisiunea președintelui ședinței; 5) să facă interpretarea, traducerea complet, exact și la momentul oportun; 6) să îndeplinească cerințele legale ale organului de urmărire penală sau ale instanței; 7) să respecte ordinea stabilită în ședința de judecată; 8) să confirme, prin semnătură, caracterul complet și exact al interpretării, traducerii incluse în procesul-verbal al acțiunii procesuale la efectuarea

căreia a participat, precum și exactitatea traducerii documentelor care se înmânează persoanelor participante la procesul penal; 9) să nu divulge circumstanțele și datele care i-au devenit cunoscute în urma efectuării acțiunii procesuale, inclusiv circumstanțele ce se referă la inviolabilitatea vieții private, de familie, precum și cele care constituie secret de stat, secret comercial sau alte informații oficiale cu accesibilitate limitată. (5) Neexecutarea de către interpret, traducător a obligațiilor sale atrage răspundere, potrivit legii. Pentru traducere intenționat incorectă, interpretul, traducătorul poartă răspundere în conformitate cu art.312 din Codul penal. (6) Interpretul, traducătorul are dreptul: 1) să pună întrebări persoanelor prezente pentru precizarea traducerii; 2) să ia cunoștință de procesul-verbal al acțiunii procesuale la care a participat, precum și de declarațiile persoanelor audiate în ședința de judecată cu participarea sa, să facă obiecții referitor la caracterul complet și exact al traducerii înscrise, care vor fi incluse în procesul-verbal; 3) să ceară compensarea cheltuielilor suportate în legătură cu participarea la acțiunea procesuală în cauza respectivă și repararea prejudiciului cauzat de acțiunile nelegitime ale organului de urmărire penală sau ale instanței; 4) să primească recompensă pentru lucrul efectuat. (7) Interpretul, traducătorul are și alte drepturi și obligații prevăzute de prezentul cod. Si respectiv art. 312 din Codl Penal al RM: **Articolul 312. Declarația mincinoasă, concluzia falsă sau traducerea incorectă** (1) Prezentarea, cu bună-știință, a declarației mincinoase de către martor sau partea vătămată, a concluziei false de către specialist sau expert, a traducerii sau a interpretării incorecte de către traducător sau interpret, dacă această acțiune a fost săvârșită în cadrul procesului civil, procesului penal, procesului contravențional sau în instanța de judecată ori internațională

- III) Traducătorii biroului de traducere „INTRALEX C&C” S.R.L sunt membri a organizațiilor profesionale ATA (Asociația Traducătorilor Autorizați din Moldova), UTA (Uniunea Traducătorilor Autorizați din Moldova, înregistrate la Ministerul de Justiție al RM, respectiv cartea de căpătâi este **Codul deontologic al traducătorului / interpretului**. Aderând ca membru a acestor organizații profesionale traducătorul / interpretul are următoarele obligații și responsabilități, în ceea ce privește calitatea prestării serviciilor de traducere și interpretare: art 1.1 să traducă sau să interpreteze mesajul original cu fidelitate și cu respectarea următoarelor condiții: a. să traducă exclusiv dintr-o limbă pe care o cunoaște b. să traducă exclusiv într-o limbă pe care o cunoaște la nivel de limbă maternă c. să traducă exclusiv într-un domeniu care îi este familiar; să se perfecționeze continuu în domeniul lingvistic și în domeniul/domeniile sale de specialitate și să fie în permanentă la curent cu evoluțiile tehnice specifice profesiei, art. 1.3 să se perfecționeze continuu

în domeniul lingvistic și în domeniul/domeniile sale de specialitate și să fie în permanentă la curent cu evoluțiile tehnice specifice profesiei; art. 1.4. să se asigure că dispune de toate resursele necesare pentru lucrarea sau serviciile la care se angajează; art. 1.5. să păstreze confidențialitatea tuturor informațiilor care îi sunt furnizate de client în vederea sau în cursul exercitării activității sale și să nu folosească informațiile respective în scop personal; art. 1.6. să se delimiteze de orice situații în care ar intra în conflicte de interese; art. 1.7. să nu menționeze numele clientului ca referință decât dacă a obținut acordul acestuia; art. 2.3. Traducătorul/interpretul este dator să respecte viața privată a persoanei pentru care traduce (inclusiv aspectele care țin de familie, domiciliu și corespondență). art. 2.4. traducătorul/interpretul este dator să țină cont de interesul legitim al minorului. El va proteja identitatea minorilor implicați în infracțiuni, ca victime sau ca autori, cu excepția situației în care interesul public cere ca aceștia să fie identificați, sau la solicitarea expresă a părinților sau a reprezentanților lor legali, în vederea protejării interesului superior al minorului; art. 2.5. Identitatea victimelor accidentelor, calamităților, infracțiunilor, cu precădere cele ale agresiunilor sexuale, nu trebuie să fie dezvăluită, cu excepția situației în care există acordul acestora sau când un interes public major prevalează. De același regim beneficiază și persoanele defavorizate (bolnavi, persoane cu dizabilități, refugiați, etc.); art. 2.6. Traducătorul/interpretul este dator să nu discrimineze nicio persoană pe motive de rasă, etnie, religie, sex, vârstă, orientare sexuală ori dizabilități și să nu instige la ură și violență atunci când traduce fapte sau puncte de vedere politice, religioase, extremiste etc.; art. 2.7. În chestiunile pe care le traduce, traducătorul/interpretul trebuie să facă eforturi pentru a prezenta punctele de vedere ale tuturor părților implicate; art. 2.8. Traducătorul/interpretul va respecta în traducere regulile citării. În cazul citării parțiale a unei persoane, el are obligația de a nu denatura mesajul acelei persoane; art. 2.9. Traducătorul/interpretul are obligația de a păstra confidențialitatea acelor surse care solicită să își păstreze anonimatul sau a acelor surse ale căror dezvăluire le poate pune în pericol viața, integritatea fizică și psihică sau locul de muncă; art. 2.14. Traducătorul/interpretul va corecta cu promptitudine orice eroare care apare în materialele sale. Acolo unde consideră necesar, poate să publice și scuze, art. 3.1. Traducătorul/interpretul în Republica Moldova este protejat de Hotărârea

459

din 05.08.2009 pentru aprobarea Regulamentului privind organizarea activității interpreților și traducătorilor antrenați de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, de organele procuraturii, organele de urmărire penală, instanțele judecătorești, de notari, avocați și de executorii

judecătorești (Publicat: 14.08.2009 în Monitorul Oficial Nr. 124-126; Data intrării în vigoare: 20.09.2009) și de Legea Nr. 264 din 11.12.2008 cu privire la autorizarea și plata interpreților și traducătorilor antrenați de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, de Procuratura Generală, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de notari și avocați și de executorii judecătorești (Publicat: 20.03.2009 în Monitorul Oficial Nr. 57-58; Data intrării în vigoare: 20.09.2009). Acestea sunt unele principii, drepturi și obligații, la care se aliniază traducătorii și interceptii noștri, dar nu numai acestea, dar și multe alte care țin chiar și de cutuma societății.

- IV) Biroul de traducere începând cu perioada fondării sale dea lungul anilor a încheiat și implementat *Contracte atât la nivel de stat cât și agenți economici naționali și internaționali*, ca exemplu: BECOR SRL; Deutsche Gesellschaft fur Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH; United Nations Development Programme; ICS HUAWEI TECHNOLOGIES SRL; Ministerul Justiției al Republicii Moldova; INSTITUȚIA PUBLICĂ CĂPITĂANIA PORTULUI GIURGIULEȘTI; Judecătoria Râșcani, mun. Chișinău; BASCONSLUX SRL; Marele Stat Major al Armatei Naționale; Judecătoria Buiucani, mun. Chișinău; UCRS-Centrum for Rysslandsstudier Besöksadress; Episcopia Romano-Catolică, MOTIVAȚIE; Camera de Comerț și Industrie a RM; EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT; Ministerul Dezvoltării Regionale și Construcțiilor; Banca Comercială Română SA; Inspectoratul de Poliție Râșcani; Inspectoratul de Poliție Centru; Curtea de Apel, Chișinău; Ministerul Finețelor al RM; Centrul Național Anticorupție; Serviciul Vamal al RM; Ministerul Finanțelor al RM; Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare; Robinson Tours Ltd; International Agency for Source Country Information (IASCI); Ministerul Afacerilor Interne; NEXUS MOLDOVA; Judecătoria Hâncești; Tabold-Prim SRL; IP CNSIPPF, Parteneriat pentru Dezvoltare; Judecătoria Chișinău; Inspectoratul General al poliției; Inițiativa Pozitivă; Asociația PROMO-LEX; ICS CARLSBERG SRL; IP Agenția Servicii publice; BC Victoriabank SA; Inspectoratul General al Poliției de Frontieră; printre care și Procuratura Generala a Republicii Moldova: (Contract nr. 31/373 din 18.09.2012; Contract nr. 31/145 din 09.03.2015; Contract nr. 31/115 din 19.01.2016; Contract nr. 31/448 din 22.12.2016; Contract nr. 31/192 din 19.04.2017; Contract nr. 31/20/18 din 23.03.2018; Contract nr. 31/39/19 din 23.03.2019; Contract nr. 15/2/40/21 din 08.04.2021; Unde conform stipulărilor contractuale Biroul are sarcina de a respecta corectitudinea, confidențialitatea, promptitudinea traducerilor scrise și orale, și anume: art. 1.1 prestatorul își asumă obligația de a presta serviciile

conform specificației, care este parte integrantă a prezentului contract; art. 1.3 Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în specificație. art. 5.1 Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică; art. 5.2 Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a serviciilor.

- V) La fel traducătorii / interpreții biroul de traducere „INTRALEX C&C” S.R.L. respectă *Legea privind protecția datelor cu caracter personal*.
- VI) Biroul de traducere „INTRALEX C&C” S.R.L. s-a conformat și realizează traduceri conform *standardului internațional de calitate a traducerii ISO 17100:2015*.

În concluzie, Biroul de Traduceri „INTRALEX C&C” S.R.L. are o vastă rețea de experți în domeniul lingvistic care pot oferi servicii de traducere de înaltă calitate; administrând o echipă de traducători/interpreți calificați și educați, cu o experiență bogată de oferire a serviciilor de traducere companiilor/autorităților naționale/străine și multinaționale.

Serviciile noastre de traducere au depășit așteptările a mii de clienți mulțumiți; câștigând o reputație ca fiind unul dintre cel mai de încredere nume din industria serviciilor de traducere datorită acurateței, atenției și calității muncii, astfel, nu este o problemă pentru noi să ne supunem termenelor sau schimbărilor specifice ale cerințelor de muncă în cazul solicitărilor a clienților noștri.

Echipa noastră de traducători/interpreți este familiarizată cu cultura limbilor străine vorbite de ei, având un înalt nivel de profesionalism și o ținută plăcută care corespunde atmosferei de afaceri; este o plăcere să participați la evenimente fiind însoțiți de traducătorii noștri.

Disponem de echipament tehnic, de ultimă dată, pentru serviciile de traducere simultană. Confidențialitatea reprezintă prima clauză a Codului deontologic al traducătorilor/ interpreților noștri.

Administrator:

/ Foltea Inesa /